

Jeudi 12 juin

9h00 – Allocutions de bienvenue: Marie-Christine KOK ESCALLE, présidente de la SIHFLES – Sandra BARRÈRE, directrice de la Maison Française de Bologne

9h15 – Président de séance: Marie-Christine KOK ESCALLE
Benedetta PAPASOGLI, Télémaque *alla scuola della sapienza*
Anne-Marie PERRIN-NAFFAKH, Télémaque: *un style exemplaire?*
Claude CORTIER, *Les qualités de la langue française et de l'éloquence d'après les discours des grammairiens contemporains de Fénelon*

Pause

11h15 – Président de séance: Daniel COSTE
Alain VERGNIoux, *L'impensé pédagogique du Télémaque de Fénelon*
Henk HILLENAAR, *Le projet didactique de Fénelon auteur de Télémaque: enjeux et perspectives*
Carlo PANCERA, *Tolleranza e approccio non-autoritario nella pedagogia di Fénelon*

15h00 – Président de séance: Juan GARCÍA BASCUÑANA
Henri BESSE, *La figure de Mentor dans le Télémaque et en didactique des langues*
Marie-Hélène CLAVÈRES, *Télémaque ou les débats méthodologiques sur le statut du texte (1820-1840)*
Rachele RAUS, *Stratégies de lecture et pédagogie: le cas de la « sagesse » dans le Télémaque*

Pause

17h00 – Président de séance: Renata CAROCCI
Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, « *Sans Calypso et Eucharis je doute qu'on eût lu tant de leçons de politique et de vertus royales* ». *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen)* et *Les Aventures de Télémaque*
Dora BIENAIMÉ RIGO, *Les aventures de Télémaque di Louis Aragon (1922)*
Licia REGGIANI, « *Ainsi parlait Ève. Ainsi parlent les filles d'Ève* ». *La présence des Aventures de Télémaque dans Madame Orpha de Marie Gevers*

Vendredi 13 juin

9h00 – Allocutions de bienvenue du directeur du Département des Langues et Littératures Étrangères, Luciano FORMISANO

9h15 – Président de séance: Gisèle KAHN
Marie-Christine KOK ESCALLE, *Les éditions hollandaises des Aventures de Télémaque*
Biljana STIKIĆ, *La réception et l'utilisation des Aventures de Télémaque en Serbie*
Nenad KRSTIĆ, *L'analyse philologique d'une traduction serbe du Télémaque*

Pause

11h15 – Président de séance: Jacqueline LILLO
Maria José SALEMA, *Amour et haine: Télémaque et l'apprentissage du français au Portugal*
Elisabet HAMMAR, *Télémaque et Charles XII. La construction d'un roi*
Michel BERRÉ, *Apprendre le français par les textes: quelle place pour le Télémaque dans l'enseignement belge vers 1820-1850?*

14h30 – Président de séance: Marie-Hélène CLAVÈRES
Filomena VITALE, *Analyse traductologique de trois éditions italiennes du Télémaque avant 1860*
Jacqueline LILLO, *L'enseignement du français au Collège des Jésuites de Palerme (1800-1860)*
Nicole MAROGER, *Le Télémaque en pièces détachées: anthologies et morceaux choisis au XX^e siècle*
Annalisa VILLANI, *Il Télémaque nelle biblioteche, Università e Istituti d'istruzione religiosi a Roma: strumento pedagogico-linguistico, supporto per una formazione morale e culturale o oggetto di una disputa teologica?*

Pause

17h00 – Assemblée générale de la SIHFLES

Samedi 14 juin

9h00 – Président de séance: Jean-Claude CHEVALIER
Juan GARCÍA BASCUÑANA, *Le Télémaque en Espagne: réception, contradictions, malentendus*
Javier SUSO LOPEZ, *Télémaque au cœur de la méthode Jacotot*
Carmen VERA PERÉZ, *À propos des traductions du Télémaque en espagnol*
Brigitte LÉPINETTE, *Morale et langue étrangère en Espagne... sans Télémaque (XVIII^e-XIX^e)*

Pause

11h30 – Président de séance: Henri BESSE
M^a Eugenia FERNANDEZ FRAILE / M^a Helena DE LA VIÑA MOLLEDA, *Les Aventures de Télémaque dans l'enseignement du FLE en Espagne*
Ester JUAN OLIVA, *Les professeurs-traducteurs du XIX^e siècle ou Télémaque revisité*
Fernando CIPRIANI, *L'intérêt pédagogique du Télémaque dans les études de ce dernier demi siècle*

15h00 – Président de séance: Carla PELLANDRA
Claude BISQUERRA, *Illustrations et légendes dans les diverses éditions du Télémaque. Typologies et messages*

15h30 – Conclusions

Henri Besse
Jean-Claude Chevalier
Marie-Hélène Clavères
Daniel Coste
Juan García-Bascuñana
Gisèle Kahn
Marie-Christine Kok Escalle
Jacqueline Lillo

Dès leur parution, la langue et le style, les contenus culturels et moraux ont fait des *Aventures de Télémaque* la lecture privilégiée de générations d'apprenants. Des centaines d'éditions se sont succédé trois siècles durant dans tout le monde occidental. Le colloque étudiera la réception et l'utilisation de *Télémaque* dans les différents pays auprès d'un public intéressé à l'apprentissage de la langue et de la culture françaises. On n'oubliera pas les innombrables traductions: dans combien de langues Calypso n'a-t-elle pu se consoler du départ d'Ulysse?

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Juan García Bascañana (Tarragona), Henri Besse (Paris), Jean-Claude Chevalier (Paris), Marie-Hélène Clavères (Montpellier), Maria Colombo (Milano), Claude Cortier (INRP), Daniel Coste (ENS Lyon), Gisèle Kahn (ENS Lyon), Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht), Jacqueline Lillo (Palermo), Anna Maria Mandich (Bologna), Nadia Minerva (Bologna), Carla Pellandra (Bologna)

SECRÉTARIAT

Nadia Minerva, minerva@lingue.unibo.it
Paola Ghinelli, paolabula@tin.it

via Cartoleria 5, 40124 Bologna
tél. ++390512097126 – fax ++39051264722

Colloque organisé dans le cadre d'une recherche financée par le MIUR (Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca) et par l'Université de Bologne



Gravé par J.P. Le Bar.
*Mentor et Télémaque, après un naufrage,
abordent dans l'île de Calypso.*

COLLOQUE INTERNATIONAL

Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Étrangère ou Seconde
SIHFLES

UNIVERSITÉ DE BOLOGNE



*Les Aventures de Télémaque
Trois siècles d'enseignement du français*

Bologne, 12-14 juin 2003

Piazza San Giovanni in Monte

Dipartimento di Storia
Aula Prodi